

# SÉNAT DE BELGIQUE

---

SESSION DE 2006-2007

---

23 JANVIER 2007

---

**Projet de loi organisant les relations entre les autorités publiques et les organisations syndicales des greffiers de l'ordre judiciaire, les référendaires près la Cour de cassation, les référendaires et les juristes de parquet près les cours et tribunaux (doc. Sénat 3-2010/1)**

---

## AMENDEMENTS

---

N° 1 DU GOUVERNEMENT

Art. 3

**Apporter à cet article les modifications suivantes :**

**1° À l'alinéa 1<sup>er</sup>, 1°, a) du texte français de cet article remplacer le mot « congé » par le mot « congés ».**

**2° À l'alinéa 2, dans le texte néerlandais remplacer le mot « stof » par le mot « aangelegenheden ».**

Justification

La correction du mot « congé (s) » est une correction linguistique du texte français. Suite à la remarque du service d'évaluation de la législation du Sénat, le mot « stof » est remplacé dans le texte néerlandais par le mot « aangelegenheden » qui est juridiquement plus clair.

---

*Voir :*

**Documents du Sénat :**

**3-2010 - 2006/2007 :**

N° 1 : Projet de loi.

# BELGISCHE SENAAAT

---

ZITTING 2006-2007

---

23 JANUARI 2007

---

**Wetsontwerp tot regeling van de betrekkingen tussen de overheid en de vakorganisaties van de griffiers van de rechterlijke orde, referendarissen bij het Hof van Cassatie en de referendarissen en de parketjuristen bij de hoven en rechtbanken (doc. Senaat 3-2010/1)**

---

## AMENDEMENTEN

---

Nr. 1 VAN DE REGERING

Art. 3

**In dit artikel de volgende wijzigingen aanbren-  
gen :**

**1° In het eerste lid 1° a) van dit artikel in de Franse tekst het woord « congé » vervangen door het woord « congés ».**

**2° In het tweede lid het woord « stof » in de Nederlandse tekst vervangen door het woord « aangelegenheden ».**

Verantwoording

De verbetering van het woord « congé(s) » is een taalkundige aanpassing van de Franse tekst. In navolging van de opmerking van de dienst wetsevaluatie van de Senaat, wordt in de Nederlandse tekst het woord « stof » vervangen door het juridische duidelijkere woord « aangelegenheden ».

---

*Zie :*

**Stukken van de Senaat :**

**3-2010 - 2006/2007 :**

Nr. 1 : Wetsontwerp.

## N° 2 DU GOUVERNEMENT

## Art. 5

Apporter à cet article les modifications suivantes :

1° À l'alinéa 2, remplacer, dans le texte néerlandais, les mots « Hij stelt ook de regels voor de onderhandelingsprocedure vast » par les mots « Hij bepaalt ook de regels voor de onderhandelingsprocedure ».

2° Dans le texte français du même alinéa, remplacer le mot « précise » par le mot « détermine ».

## Justification

Il s'agit d'une adaptation technique afin d'utiliser une terminologie uniforme dans le texte néerlandais et français des articles 5 et 8.

## N° 3 DU GOUVERNEMENT

## Art. 8

Regrouper les alinéas 3 et 4 du § 2 de cet article, sous un § 3.

## Justification

Les dispositions reprises dans ces deux alinéas concernent aussi bien le comité de concertation national que les comités de concertation de base. Il est donc préférable d'intégrer ces dispositions dans un § 3 plutôt que comme derniers alinéas du § 2.

## N° 4 DU GOUVERNEMENT

## Art. 8

Remplacer, dans le texte français du dernier alinéa de cet article, les mots « les règles pour » par les mots « les modalités de ».

## Justification

Il s'agit d'une adaptation technique afin d'utiliser les mots corrects dans le texte français.

## Nr. 2 VAN DE REGERING

## Art. 5

In dit artikel de volgende wijzigingen aanbrengen :

1° In het tweede lid de woorden « Hij stelt ook de regels voor de onderhandelingsprocedure vast » in de Nederlandse tekst vervangen door de woorden « Hij bepaalt ook de regels voor de onderhandelingsprocedure ».

2° In de Franse tekst van hetzelfde lid het woord « précise » vervangen door het woord « détermine ».

## Verantwoording

Dit is een technische aanpassing om in de artikelen 5 en 8 uniforme terminologie te gebruiken in de Franse en Nederlandse tekst.

## Nr. 3 VAN DE REGERING

## Art. 8

Het derde en het vierde lid van § 2 van dit artikel worden samengebracht in een § 3.

## Verantwoording

De regeling in deze twee leden heeft betrekking op zowel het nationale overlegcomité als op de basisoverlegcomités. Het is daarom te verkiezen deze bepalingen op te nemen in een aparte derde paragraaf, eerder dan als laatste leden van § 2.

## Nr. 4 VAN DE REGERING

## Art. 8

In het laatste lid van dit artikel in de Franse tekst de woorden « les règles pour » vervangen door de woorden « les modalités de ».

## Verantwoording

Het betreft een technische aanpassing om het correcte woord te gebruiken in de Franse tekst.

## N° 5 DU GOUVERNEMENT

## Art. 8

**Au § 2, alinéa 1<sup>er</sup> de cet article, remplacer, dans le texte néerlandais, le mot « ressort » par le mot « rechtsgebied ».**

## Justification

Il s'agit d'une adaptation technique. Suite à la remarque du service d'évaluation de la législation du Sénat le texte néerlandais est mis en conformité avec la traduction correcte du mot français « ressort ».

## N° 6 DU GOUVERNEMENT

## Art. 9

**Apporter, dans le texte français de cet article, les modifications suivantes :**

**1° À l'alinéa 1<sup>er</sup>, remplacer le mot « faites » par le mot « fait ».**

**2° À l'alinéa 2, remplacer le mot « agréation » par le mot « agrément », et le mot « maintenue » par le mot « maintenu ».**

## Justification

Il s'agit d'une correction linguistique. Le contenu du texte français est mis en conformité avec le texte néerlandais.

## N° 7 DU GOUVERNEMENT

## Art. 10

**Au 1°, remplacer, dans le texte néerlandais, les mots « de erkende vakorganisatie die zitting heeft » par les mots « de erkende vakorganisaties die zitting hebben ».**

## Justification

Le contenu du texte néerlandais est mis en conformité avec celui du texte français suite à une remarque du service d'évaluation de la législation du Sénat.

## Nr. 5 VAN DE REGERING

## Art. 8

**In § 2, eerste lid, van dit artikel het woord « ressort » in de Nederlandse tekst vervangen door het woord « rechtsgebied ».**

## Verantwoording

Dit betreft een technische aanpassing. In navolging van de opmerking van de dienst wetsevaluatie van de Senaat, wordt de Nederlandse tekst in overeenstemming gebracht met de correcte vertaling van het Franse woord « ressort ».

## Nr. 6 VAN DE REGERING

## Art. 9

**In de Franse tekst van dit artikel de volgende wijzigingen aanbrengen :**

**1° In het eerste lid het woord « faites » vervangen door het woord « fait ».**

**2° in het tweede lid het woord « agréation » vervangen door het woord « agrément » en het woord « maintenue » vervangen door het woord « maintenu ».**

## Verantwoording

Het betreft hier een taalkundige verbetering. De inhoud van de Franse tekst wordt in overeenstemming gebracht met de Nederlandse.

## Nr. 7 VAN DE REGERING

## Art. 10

**In het 1° van dit artikel in de Nederlandse tekst de woorden « de erkende vakorganisatie die zitting heeft » vervangen door de woorden « de erkende vakorganisaties die zitting hebben ».**

## Verantwoording

In navolging van een opmerking van de dienst wetsevaluatie van de Senaat, wordt de inhoud van de Nederlandse tekst in overeenstemming gebracht met die van de Franse.

## N° 8 DU GOUVERNEMENT

## Art. 12

**Remplacer, dans le texte français de cet article, le mot « règles » par le mot « modalités ».**

## Justification

Il s'agit d'une adaptation technique afin d'utiliser le mot correct dans le texte français.

## N° 9 DU GOUVERNEMENT

## Art. 15

**Apporter à cet article les modifications suivantes :**

**1° dans la phrase liminaire, remplacer le mot « 2005 » par le mot « 1985 ».**

**2° Dans le texte néerlandais de cet article remplacer les mots « bij de hoven en de rechtbanken » par les mots « bij de hoven en rechtbanken ».**

## Justification

Il s'agit de deux adaptations techniques faites suite aux remarques du service d'évaluation de la législation du Sénat. La première modification apportée à l'article mentionné à l'article 15 a été faite par la loi du 22 janvier 1985.

## N° 10 DU GOUVERNEMENT

## Art. 16

**Remplacer l'alinéa 1<sup>er</sup> du texte français de cet article par ce qui suit :**

*« En vue de la première application de la vérification de la représentativité visée à l'article 11, § 1<sup>er</sup>, on entend par « affilié cotisant » le membre du personnel qui a payé la cotisation syndicale pour chaque mois de la période de référence définie ci-après dans laquelle la date de référence tombe. »*

## Justification

Il s'agit d'une correction linguistique.

## Nr. 8 VAN DE REGERING

## Art. 12

**In de Franse tekst van dit artikel het woord « règles » vervangen door het woord « modalités ».**

## Verantwoording

Het betreft een technische aanpassing om het correcte woord te gebruiken in de Franse tekst.

## Nr. 9 VAN DE REGERING

## Art. 15

**In dit artikel de volgende wijzigingen aanbren- gen :**

**1° In de inleidende zin het woord « 2005 » vervangen door het woord « 1985 ».**

**2° In de Nederlandse tekst van dit artikel de woorden « bij de hoven en de rechtbanken » vervan- gen door de woorden « bij de hoven en recht- banken ».**

## Verantwoording

Het betreft twee technische aanpassingen in navolging van de opmerkingen van de dienst wetsevaluatie van de Senaat. De eerste wijziging van het artikel genoemd in artikel 15 gebeurde bij de wet van 22 januari 1985.

## Nr. 10 VAN DE REGERING

## Art. 16

**De Franse tekst van het eerste lid van dit artikel vervangen als volgt :**

*« En vue de la première application de la vérification de la représentativité visée à l'article 11, § 1<sup>er</sup>, on entend par « affilié cotisant » le membre du personnel qui a payé la cotisation syndicale pour chaque mois de la période de référence définie ci-après dans laquelle la date de référence tombe. »*

## Verantwoording

Het betreft hier een taalkundige verbetering.

## N° 11 DU GOUVERNEMENT

Art. 17

**Remplacer cet article par ce qui suit :**

« À l'exception de cet article, le Roi fixe la date d'entrée en vigueur de la présente loi, au plus tard six mois après sa publication au *Moniteur belge*. »

Justification

Il s'agit d'une adaptation technique. La disposition qui délègue au Roi le soin de fixer la date d'entrée en vigueur entre elle-même en vigueur conformément au droit commun, soit dix jours après la publication de la loi au *Moniteur belge*.

## N° 12 DU GOUVERNEMENT

CHAPITRE V

**Remplacer, dans le texte français, l'intitulé du chapitre V par l'intitulé suivant :**

« CHAPITRE V

*Agrément et représentativité des organisations syndicales* »

Justification

Il s'agit d'une correction linguistique. Le contenu du texte français est mis en conformité avec le mot néerlandais «erkenning».

La ministre de la Justice,

Laurette ONKELINX.

## N° 13 DE MME de T' SERCLAES

Art. 7

**Au §1<sup>er</sup>, remplacer les mots «les autorités compétentes ne peuvent» par les mots «l'autorité ne peut».**

Justification

Le pluriel peut induire une mauvaise compréhension du texte. Il s'agit en l'occurrence de l'autorité telle que définie notamment à l'article 5.

Nathalie de T' SERCLAES.

## Nr. 11 VAN DE REGERING

Art. 17

**Dit artikel wordt vervangen als volgt :**

« Met uitzondering van dit artikel treedt deze wet in werking op een door de Koning te bepalen datum, en uiterlijk zes maanden na haar bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*. »

Verantwoording

Dit is een technisch amendement. De bepaling die de Koning de machtiging geeft om de datum van inwerkingtreding te bepalen, treedt zelf in werking volgens de algemene regel, met name tien dagen na de bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

## Nr. 12 VAN DE REGERING

HOOFDSTUK V

**In de Franse tekst het opschrift van hoofdstuk V van het ontwerp vervangen als volgt :**

« CHAPITRE V

*Agrément et représentativité des organisations syndicales* »

Verantwoording

Dit is een taalkundige verbetering. De Franse tekst wordt in overeenstemming gebracht met het Nederlandse woord «erkenning».

De minister van Justitie,

## Nr. 13 VAN MEVROUW de T' SERCLAES

Art. 7

**In §1 van dit artikel de woorden «kunnen de bevoegde overheden» vervangen door de woorden «kan de bevoegde overheid».**

Verantwoording

Het gebruik van de meervoudsvorm kan leiden tot een verkeerd begrip van de tekst. Het gaat hier om de overheid als bedoeld in onder meer artikel 5.

N° 14 DE MME ZRIHEN

Art. 11

**Au § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, de cet article, insérer les mots « et dans les comités de concertation » entre les mots « comité de négociation » et « satisfont au critère ».**

Justification

Il s'agit d'une clarification du texte.

Olga ZRIHEN.

Nr. 14 VAN MEVROUW ZRIHEN

Art. 11

**In het eerste lid van § 1 van dit artikel tussen de woorden « in het onderhandelingscomité » en de woorden « voldoen aan het criterium », invoegen de woorden « en in de overlegcomités ».**

Verantwoording

Verduidelijking van de tekst.